



Sveriges överenskommelser med främmande makter

Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 1984: 61

Nr 61

Handelsavtal med Albanien.

Tirana den 6 december 1984

Regeringen beslöt den 22 november 1984 att underteckna avtalet. Avtalet trädde i kraft vid undertecknandet, enligt art. 9.

Handelsavtal mellan Sveriges regering och Socialistiska Folkrepubliken Albanis ministerråd

Sveriges regering och Socialistiska Folkrepubliken Albanis ministerråd, vilka på grundval av likställdhet och ömsesidig fördel önskar främja och utveckla utbyte av varor och tjänster mellan de båda länderna, har kommit överens om följande.

Artikel 1

Båda parter skall sträva efter att skapa lämpliga förutsättningar för en väsentlig ökning av handeln mellan de båda länderna och skall främja en kontinuerlig och jämn utveckling i detta hänseende, varvid vederbörlig uppmärksamhet skall ägnas åtgärder för främjande och diversifiering av varuutbytet.

Artikel 2

Utbytet av varor och tjänster skall ske i enlighet med gällande lagar och förordningar i de båda länderna.

Vederbörande myndigheter i de båda länderna skall i största möjliga utsträckning sträva efter att förenkla administrativa och andra formaliteter avseende export och import.

Artikel 3

Utbytet av varor och tjänster skall ske enligt kontrakt, inklusive långtidskontrakt, på normala kommersiella villkor mellan juridiska och fysiska personer i Sverige och utrikeshandelsföretag i Socialistiska Folkrepubliken Albanien.

Artikel 4

Alla betalningar förenade med utbytet av varor och tjänster mellan de båda länderna skall ske i fritt konvertibel valuta i enlighet med gällande lagar och valutaföreskrifter i respektive land.

Artikel 5

Båda parterna, som erkänner betydelsen av kommersiell information för en utveckling av handeln, skall underlätta utbytet av sådan information, särskilt med avseende på lagar och förordningar om handeln samt informa-

Trade Agreement between the Government of Sweden and the Council of Ministers of the People's Socialist Republic of Albania

The Government of Sweden and the Council of Ministers of the People's Socialist Republic of Albania, desirous to promote and develop, on the basis of equality and mutual advantage, the exchange of goods and services between the two countries, have agreed as follows.

Article 1

Both Parties shall endeavour to ensure proper conditions for a substantial growth of trade between the two countries and shall promote a continuous and steady development in this respect, giving due attention to measures for the promotion and diversification of the exchange of goods.

Article 2

The exchange of goods and services shall be effected in accordance with laws and regulations in force in the two countries.

The competent authorities in both countries shall to the greatest possible extent strive to simplify administrative and other formalities concerning exports and imports.

Article 3

The exchange of goods and services shall be carried out under contracts, including long-term contracts, on normal commercial terms concluded between juridical and physical persons in Sweden and foreign trade enterprises of the People's Socialist Republic of Albania.

Article 4

All payments connected with the exchange of goods and services between the two countries shall be effected in freely convertible currency, in accordance with the laws and exchange regulations in force in the respective countries.

Article 5

Both Parties, recognizing the importance of commercial information for the development of trade, shall facilitate the exchange of such information, in particular regarding laws and regulations concerning trade, and infor-

tion som möjliggör prognoser för att underlätta handelsfrämjande åtgärder.

Artikel 6

Båda parterna, som är medvetna om vikten av affärskontakter för utveckling av handelsförbindelser, skall underlätta alla former av affärskontakter mellan organisationer, företag, firmor och banker som har befattning med utrikeshandeln samt ge sitt stöd när det gäller att tillförsäkra representanter för dessa organisationer, företag, firmor och banker lämpliga arbetsförhållanden.

Artikel 7

Varor som härrör från ett av länderna och som temporärt importeras till det andra landet skall befrias från tullar och andra avgifter i den mån bestämmelser om sådan befrielse återfinns i importlandets lagar och förordningar.

Artikel 8

I syfte att granska och underlätta tillämpningen av detta avtal skall representanter för de båda parterna regelbundet samråda efter ömsesidig överenskommelse, antingen i Sverige eller Albanien.

Artikel 9

Detta avtal träder i kraft dagen för undertecknandet och förblir giltigt till den 31 december 1989.

Därefter skall det automatiskt förlängas, varje gång för en period av ett år, om inte endera av de båda parterna skriftligen till den andra parten säger upp det senast tre månader före utlöpanget.

Detta avtal ersätter handelsavtalet mellan svenska regeringen och Socialistiska Folkrepubliken Albanien, undertecknat i Stockholm den 7 november 1978.

Upprättat i Tirana den 6 december 1984 i två originalexemplar, vardera på svenska, albanska¹ och engelska språken, vilka tre texter skall vara lika giltiga. Vid olika tolkning av texterna skall den engelska texten vara utslagsgivande.

mation allowing forecasts to assist in trade promotion.

Article 6

Both Parties, conscious of the importance of business contacts for the development of commercial relations, shall facilitate all forms of business contacts between organizations, enterprises, firms and banks concerned with foreign trade and shall render support with regard to ensuring appropriate working conditions for representatives of such organizations, enterprises, firms and banks.

Article 7

Any goods, originating from one of the countries and temporarily imported into the other country, shall be exempt from customs duties and charges of any kind insofar as such an exemption is provided for under the laws and regulations of the country into which such goods are imported.

Article 8

In order to examine and facilitate the implementation of this Agreement, representatives of the two Parties shall consult together regularly after mutual agreement, either in Sweden or in Albania.

Article 9

This Agreement shall enter into force on the date of signature and shall remain valid until December 31, 1989.

Thereafter, it shall be automatically extended, each time for a period of one year, unless one of the two Parties gives to the other Party written notice of termination not later than three months prior to its expiry.

This Agreement replaces the Trade Agreement between the Government of Sweden and the Government of the People's Socialist Republic of Albania, signed in Stockholm, on November 7, 1978.

Done in Tirana on December 6, 1984, in two original copies, each in Swedish, Albanian, and English language, the three texts being equally authentic. In case of different interpretation of the texts, the English text shall be the text of reference.

¹ Den albanska texten har här utelämnats.

SÖ 1984: 61

För Sveriges regering

Roine Carlsson

**För Socialistiska Folkrepubliken Albaniens
ministerråd**

Shane Korbeci

For the Government of Sweden

Roine Carlsson

**For the Council of Ministers of the People's
Socialist Republic of Albania**

Shane Korbeci